



**Parc del Pirineu català**

## **CAHIER DES CHARGES**

Projet : Traduction de textes français en anglais,  
espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*

---

## CONTEXTE DE L'OPERATION

---

### ❖ Le territoire du Parc naturel régional

Le Parc naturel régional des Pyrénées catalanes comprend 64 communes, s'étendant sur un territoire de montagne de 300 m d'altitude à 2921 m au sommet du Carlit. C'est un territoire rural au patrimoine remarquable au sein duquel les acteurs locaux s'organisent autour d'un projet structurant pour l'avenir.

Le Syndicat mixte du Parc naturel régional, organisme public de gestion et de mise en œuvre de la Charte de territoire, a pour mission la protection et la valorisation du patrimoine naturel et culturel, l'aménagement, le développement économique et social du territoire, l'accueil et l'information du public.

### ❖ Le contexte en lien avec la mission confiée

Le Train Jaune est une ligne ferroviaire construite en 1910 sur près de 63 km entre Villefranche-de-Conflent et Latour-de-Carol dans les Pyrénées-Orientales (66). Acteur du désenclavement de la montagne catalane à l'époque de sa construction, le train devient au fil des années un service plus touristique et dans les années 1990, sa pérennité est remise en question.

En 2016, la Région Occitanie / Pyrénées-Méditerranée mène une grande concertation pour définir sa **politique de développement ferroviaire** à long terme. A l'issue de cette concertation, un comité de pilotage est formé, il est constitué d'une commission ferroviaire (gestion technique, piloté par la SNCF) et d'une commission territoriale (piloté par le PNRPC, sa mission est de faire remonter les besoins du territoire auprès du comité de pilotage).

Dans le cadre de la commission territoriale, le Parc naturel régional des Pyrénées-catalanes mène donc depuis 2017 des projets de valorisation de la ligne centenaire.

---

## 1. PRESENTATION DU PROJET:

### ❖ Description générale du projet

Le Train Jaune est un site touristique emblématique du territoire des Pyrénées-Catalanes. Toutefois, bien que celui-ci soit emprunté par de nombreux touristes tous les ans, le vieillissement de son infrastructure ainsi que le manque de communication à destination des usagers de la ligne nuisent à l'efficacité de son exploitation.

En 2020 est lancé le projet de création d'une « plateforme numérique », d'un site internet, consacré au Train Jaune. Après près de deux ans de travail, le site *letrainjaune.fr* sera finalement **mis en ligne en janvier 2022**.

### **Les objectifs du projet**

Dès le lancement du projet, l'objectif est de rassembler sur un même site l'ensemble des informations relatives au Train Jaune et utiles à la fois pour les habitants usagers réguliers du train et pour les touristiques de passage sur le territoire :

- Information usagers.
- Informations touristiques.
- Informations sur l'ensemble des gares et haltes.
- Sites touristiques autour des gares.
- Informations pour se déplacer sur le territoire et vers le territoire.

---

## **2. OBJET DE LA MISSION / DU MARCHE**

***Le présent cahier des charges a pour objet:***

Traduction de textes français en anglais, espagnol et catalan pour le site *letrainjaune.fr*

### **1. DESCRIPTION DE LA PRESTATION ATTENDUE**

#### **A - MISSION : TRADUCTION DE TEXTES FRANÇAIS EN ANGLAIS, ESPAGNOL ET CATALAN POUR LE SITE LETRAINJAUNE.FR**

##### **A.1. DESCRIPTION DE LA MISSION**

###### **a. Lieu d'intervention**

Locaux du prestataire.

###### **b. Public visé.**

Tout public.

###### **c. Contraintes techniques.**

Il sera demandé au prestataire de traduire un ensemble de textes français provenant du site *letrainjaune.fr* en anglais, espagnol et catalan.

Le détail des textes par catégories de page sur le site, ainsi que le nombre de mots (approximatif) par texte sont explicités dans le tableau suivant :

Pages / Sous-pages	Nombre de mots
<b>Activités nature</b>	
Texte introductif	60
<b>Agenda</b>	
Texte introductif	35
<b>Comment venir ?</b>	
Présentation générique liO	125
Texte fiches horaires Toulouse	45
Texte fiches horaires Perpignan	45
Texte fiches horaires Connect	45
Texte fiches horaires Espagne	45
<b>Gastronomie et terroir</b>	
Texte introductif	65
<b>Hébergement</b>	
Texte introductif	40
<b>Histoires et prouesses</b>	
Texte	1800
<b>Itinérance</b>	
<i>A pied ou à vélo, depuis les gares du Train Jaune !</i>	
La Chapelle Bell Lloc par le PR 74	50
Les balcons nord du Canigo – Boucle de Sant Esteve de Campilles	80
Sur les toits d’Evol	20
La porte des Garrotxes	25
En, le village abandonné	30
Thuès-entre-Valls – Mas Barret	35
Autour du Cucurucull	75
Le Train Jaune	55
Les arbres du Haut-Conflent	70
Bien-être avec le Train Jaune	45
En suivant le Canari	20
Sentier des Cariolettes	30
Le four solaire d’Odeillo	50
La forêt d’Egat	10
La découverte d’une enclave	50
D’une gare à une autre	60
A la découverte d’un territoire	80
Les crêtes du Puigmal	40
La Cerdagne se raconte	60
Boucle des couronnes	25

Cami de la fount d'Hix	35
Le Cami de Caldegues	60
Par-delà la frontière	60
Par la ferme de Salit	35
<i>En Autocar liO</i>	
Texte introductif	25
<i>Se déplacer sur le territoire</i>	
Pôles d'Echanges Multimodaux	600
<b>Les incontournables</b>	
Texte introductif	30
Canyoning en eaux chaudes à Thuès	220
Musée de Cerdagne	200
Site thermo ludique et via ferrata de Llo	200
Grottes des Canalettes	120
Ville de Puigcerdá	205
Citadelle Vauban de Villefranche-de-Conflent et Fort Liberia	750
Maison de la vallée d'Eyne	630
Evol	625
Site thermo ludique de Saint-Thomas	500
Gorges de la Carança	840
Citadelle Vauban de Mont-Louis	280
Enclave Espagnole de Llivia	220
Fours solaires de Mont-Louis et Odeillo	280
Station d'altitude de Font-Romeu	340
<b>Temps forts de l'année</b>	
Texte introductif	30
Fête des géants	200
La saison Cerdane	160
F'Estive d'Eyne	345
La Faites de la Randonnée	65
Festival du film transfrontalier	105
Fête du champignon	150
Fête de la Rotja	230
Fête du pain	195
<b>Page séjours</b>	
Texte	1000
<b>Restauration</b>	
Texte introductif	60
<b>Visites</b>	
Texte introductif	55
<b>Vivre l'expérience du Train Jaune</b>	

Embarquez à bord du Train Jaune	130
<b>Références et ouvrages</b>	
Texte introductif	20
<b>La ligne et ses gares</b>	
Texte introductif	60
Texte Villefranche-de-Conflent	120
Texte Serdinya	80
Texte Joncet	35
Texte Olette	75
Texte Nyer	80
Texte Thuès-les-Bains	30
Texte Thuès-Carança	40
Texte Fontpédrouse	60
Texte Sauto	45
Texte Planès	110
Texte Mont-Louis	125
Texte Bolquère	80
Texte Font-Romeu	80
Texte Estavar	60
Texte Saillagouse	40
Texte Err	70
Texte Sainte Leocadie	100
Texte Osséja	85
Texte Bourg-Madame	85
Texte Ur	65
Texte Béna-Fanès	45
Texte Latour-de-Carol	140
<b>Horaires et informations</b>	
Texte générique	500
TOTAL	14 425

#### **d. Organisation logistique et technique**

Le PNR transmettra le texte source à traduire au prestataire sous format Microsoft Word.

#### **e. Format attendu.**

Format texte (Microsoft Word ou PDF).

#### **f. Calendrier et délai d'exécution**

La traduction des textes devra être achevée **au plus tard le 15 mars 2023**.

## **A.2. ORGANISATION ET SUIVI DE LA MISSION**

### **a. Rôle du prestataire**

Le prestataire s'engage à effectuer les traductions dans les délais impartis.

Pour anticiper la création de nouvelles pages, et donc de nouveaux besoins de traduction, il sera demandé au prestataire :

- De fournir au Parc naturel régional le coût de traduction au mot.
- De s'engager à un maintien des tarifs sur les 3 ans à venir à compter du lancement de la mission afin de faciliter de nouvelles prestations si de nouvelles pages sont créées sur le site.
- De chiffrer l'option de traduction de mots supplémentaires au mot / langue en cas de besoin
- De décrire des missions/expériences similaires

### **b. Rôle du Syndicat mixte du Parc**

Le PNR s'engage à remettre au prestataire les textes à traduire sous format Microsoft Word et à lui communiquer l'ensemble des informations dont il aurait besoin pour effectuer sa mission.

### **c. Documents remis au prestataire**

- Textes à traduire (format Microsoft Word).

### **d. Méthodologie de travail**

*Mi février 2023* : Lancement de la mission. Envoi des textes et rendez-vous téléphonique entre le prestataire et le PNR pour mises au point éventuelles.

*15 mars 2023* : Livraison des textes traduits par le prestataire. Rendez-vous téléphonique entre le prestataire et le PNR pour finalisation.

### **A.3. PRESTATION ATTENDUE.**

Traduction de 89 textes français (soit un total **de 14 425 mots environ**) en anglais, espagnol et catalan.

## **2. MODALITES DU MARCHE**

### **2.1. Organisation du marché**

Le présent marché comporte 3 lots distincts :

- Lot 1 : Traduction de l'intégralité des textes en anglais.
- Lot 2 : Traduction de l'intégralité des textes en espagnol.
- Lot 3 : Traduction de l'intégralité des textes en catalan.

Dans la réponse formulée, il sera demandé au prestataire de se positionner soit sur un soit sur plusieurs des trois lots.

## **2.2. Propriétés des données et droits d'auteur**

Le prestataire s'engage à n'utiliser les textes transmis que dans le cadre strict de sa mission de traduction.

## **2.3. Enveloppe budgétaire prévisionnelle**

La traduction de textes pour le site *letrainjaune.fr* étant incluse dans un ensemble d'actions engagées dans le cadre de la programmation budgétaire 2022 – 2023 du Parc naturel régional des Pyrénées-catalanes, le budget y étant consacré en est limité.

## **2.4. Livrables attendus**

Traduction de 89 textes français (soit un total **de 14 425 mots environ**) en anglais, espagnol et catalan.

## **2.5. Attendus dans la réponse des candidats**

- Prix de la prestation.
- Méthodologie et Délais.

La date limite de dépôt des dossiers est fixée au [03 février 2023](#).

## **3. CRITERES DE SELECTION**

1- Prix de la prestation.

**Critère = 80%.**

2- Méthodologie et Respect des délais impartis.

**Critère = 20%.**

**Pour acceptation du cahier des charges,**

**Le candidat, le**



## Bordereau de prix

Langue traduite	Prix ttc pour 14 425 mots	Option ttc mot supplémentaire
Lot 1 Anglais		
Lot 2 Espagnol		
Lot 3 Catalan		

Lu et approuvé

le

, à

Cachet

Signature